

## ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

*Собянина Валентина Александровна*

д-р филол. наук, профессор

ГБОУ ВО «Московский городской

педагогический университет»

г. Москва

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ В РАЗЛИЧНЫХ ВИДАХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА

*Аннотация:* в статье рассматриваются языковые особенности употребления военной (милитарной) метафоры в некоторых видах дискурса СМИ Германии. Автором раскрывается механизм метафоризации, отмечается функциональная характеристика военной метафоры в дискурсе.

*Ключевые слова:* метафора, метафоризация, военная (милитарная) метафора), политический дискурс, спортивный дискурс, медицинский дискурс, экологический дискурс, экспрессивность, выразительность языковых средств.

Военная область всегда активно развивалась, была фарватером научно-технического прогресса, влияла на историю народов, поэтому военная (милитарная) лексика активно проникала и проникает в другие области, прежде всего, в виде метафоры.

*Метафору* как языковое средство в целом можно определить как перенос наименования, заключающийся в том, что слово, обозначающее какой-либо класс предметов, явлений, действий или признаков, употребляется для обозначения объектов, принадлежащих к другому классу:

– рус. – аппаратная война, политический маневр, социальный взрыв.

Существуют разные подходы к процессу метафоризации. Традиционный подход к метафоре связан с тем, что в ее основе лежит сравнение. Некоторые ученые считают, что механизм метафоризации основывается на взаимодействии,

сопоставлении, столкновении двух совершенно различных типов объектов действительности и представлений о них, в результате чего появляется семантическая двуплановость, которая создает желаемый коммуникативный эффект [2, с. 140].

Новый импульс развития теория метафоры получила в конце 20 века, особенно в связи с новым направлением лингвистических исследований – когнитивным. Основоположниками когнитивного подхода к метафоре были зарубежные лингвисты, такие как Дж. Лакофф, А. Ричардс, М.Джонсон, Э. Маккормак и другие. Многие положения их теорий были поддержаны отечественными лингвистами Е.С. Кубряковой, Н.Д. Арутюновой, Л.М. Алексеевой, М.Н. Володиной и другими. *Метафора* объясняется как познавательный процесс, как процесс формирования нового знания о мире, связанный с самой личностью, ее мыслительными механизмами. Большую роль при этом играет аналогия, когда происходит перенос знаний из одной содержательной области в другую, то есть мы думаем об одной сфере в терминах другой (Дж. Лакофф, М. Джонсон). Метафоры «функционируют как когнитивные процессы, с помощью которых мы углубляем наши представления о мире и создаем новые гипотезы» [3, с. 360].

«Особое значение в этом процессе приобретает наличие у человека образного мышления, позволяющего творчески воспринимать окружающую незнакомую ему действительность... и улавливать общность между конкретными и абстрактными объектами» [1, с. 50].

Отражая реальный мир, метафора отражает и отдельные черты менталитета народа, репрезентирует мировоззрение и миропонимание носителей языка, активно участвует в построении картины мира.

Исследование электронных СМИ Германии показало активное использование военной метафоры в различных видах дискурса. Этот процесс затрагивает, прежде всего, политический и спортивный дискурс, а также сферу информационных технологий, медицины и экологии. Отмечено применение военной мета-

форы и в других видах дискурса. Рамки работы не позволяют охватить особенности военной метафоры во всех выявленных видах дискурса, поэтому остановимся только на нескольких, наиболее частотных из них.

*Политический дискурс*, обслуживающий специфическую сферу общественных и межгосударственных отношений, часто тяготеет к использованию метафорических единиц для различных целей, главной из которой является создание (концептуализация) некоего фрагмента действительности, который должен создавать нужное для оратора речи (политика, правительства, оппозиции и др.) впечатление о реалиях социально-политической жизни в стране и мире в умах своих сторонников, оппонентов, граждан своей страны, союзников и мирового сообщества. По мнению исследователей метафоры, в немецком языке именно сфера политического дискурса изобилует военной метафорой. Рассмотрим некоторые особенности функционирования военной метафоры в указанной сфере общения.

Выступления и действия участников президентской кампании зачастую носят агрессивный, жесткий, антагонистический характер, так как направлены на критику, умаление достоинств политических оппонентов и представлены широким спектром метафор. Наиболее употребительными здесь являются концепты *борьба*, *бой* (*Kampf*) и *битва* (*Schlacht*):

*Partei-Chef Christoph Blocher (ZH) greift den Sitz von SP-Frau Ruth Dreifuss an. Aber die SVP und Blocher scheitern deutlich. Die Zauberformel bleibt bestehen – doch Blocher bläst zum Kampf (tagesschau.de 14.09.08).*

*In der FDP ist der Machtkampf um die Nachfolge von Guido Westerwelle und eine neue Führungsmannschaft voll entbrannt. Das Parteipräsidium will am Vormittag beraten (news.de 04.04.08).*

Сами же военные действия начинаются, как правило, с атаки (*Attacke*) и наступления (*Offensive*). На следующих примерах мы сможем это проследить:

*Berlusconi Sprecher Paolo Bonaiuti sprach am Mittwoch von einer gezielten «politischen Attacke» kurz vor der Europawahl (20.05.2009).*

В текстах политической рекламы часто употребляются метафоры для создания большей выразительности текста:

*Klar! Stur gegen Krieg, fantasievoll für den Frieden!*

*Deutschland steht im Kampf um seine Zukunft. Wir werden diesen Kampf gewinnen.*

Политики от разных партий противопоставляются как враги, солдаты враждебной армии, которых нужно уничтожить. Некоторые исследователи считают, что это может свидетельствовать о неготовности общества решать назревшие проблемы мирным путем. Военная метафорика, таким образом, четко делит политическое пространство на «свое» и «враждебное», исключая тем самым в сознании читателей сам факт мирного соглашения.

В процессе анализа были установлены также многочисленные случаи использования военной метафоры в экологическом дискурсе.

Военная метафора является частным случаем переосмысления при описании *природных катастроф*, где катастрофы метафорически предстают в образе нападающего противника.

Для борьбы/войны необходимо наличие противников. Когда речь идет о наводнении, то либо человек противостоит наступлению воды, либо дамбы/плотины:

*Am Pfingstmontag soll die Oder dort einen bedrohlich hohen Wasserstand erreichen. Das Land hat deshalb die zweithöchste Hochwasser-Alarmstufe ausgerufen! (Bild.de 19.05.2010).*

*Zu den Überschwemmungen in Osteuropa war es wegen starker Niederschläge gekommen, die die Pegel von Oder und Weichsel dramatisch ansteigen ließen (Bild.de 19.05.2010).*

*Auch die KZ-Gedenkstätte Auschwitz-Birkenau ist durch das Hochwasser bedroht! (Bild.de 19.05.2010).*

Метафоры характеризуют различные боевые действия, производимые человеком или природой: военную тактику, наступление и отступление противников, расположение войск.

Метафоры также обозначают различные действия, производимые людьми и природой, особенно производимые интенсивно, целеустремлённо, решительно. При этом используются лексемы *der Kampf* (борьба), *kämpfen* (бороться), *schützen* (защищать, оборонять), *verteidigen* (защищать), *sich wehren* (обороняться, отбиваться), *die Waffe* (оружие), *Kräfte messen* (мериться силами), *Krieg führen* (вести войну), *schlagen* (биться) и т. д.:

*Arbeiter kämpfen gegen Wassermassen. Die verseuchte Brühe behindert die Kühlung des havarierten Reaktors 2. Die Rettungskräfte pumpen das Wasser in einen Auffangbehälter (ftd.de 13.04.11).*

*Zweite Verteidigungslinie gegen die Flut! Oft müssen Deiche gar nicht erhöht werden. In vielen Fällen reicht der Ausbau alter Wälle (aktuell.de 29.09.2010).*

Пограничная область между соперниками в репортажах и сводках о стихийных бедствиях обычно обозначается в военных столкновениях как фронтовая линия. При этом следует отметить, что в зависимости от точки зрения её можно называть линией защиты или линией нападения. В следующем примере чётко распределены роли между нападающей водой и человеком, защищающим землю за дамбой:

*Naarden war auch Teil einer Wasser-Verteidigungslinie, mit der sich eine Reihe niederländischer Städte durch Flutung des Landes vor feindlichen Angriffen schützen konnten (aktuell.de 9.04.2011).*

При потере позиции линия обороны изменяется или выстраивается заново:

*Zweite Verteidigungslinie gegen die Flut. Oft müssen Deiche gar nicht erhöht werden. In vielen Fällen reicht der Ausbau alter Wälle (klimawandel.de 11.03.2010).*

Военная метафора активно употребляется также в *медицинском дискурсе*. Здоровье описывается главным образом как успешная защита от постоянных нападений извне. Выздоровление представляет собой процесс восстановления нормальной жизнедеятельности организма после болезни. Другими словами, *выздоровление* – «сражение» с болезнью.

Наш организм «борется» с болью и сам пытается «подавить» ее, так как человек – это уникальная самовосстанавливающаяся система. Но зачастую для

этого привлекаются различные методы лечения. При этом используются лексемы: *zerstören* (разрушать), *vernichten* (уничтожать), *ausmerzen/ausrotten* (искоренять), *beseitigen/eliminieren* (устранять) и др.:

*Sie werden im Knochenmark gebildet und wandern über das Blut in den Thymus, wo sie sich darauf spezialisieren, fremde Zellen zu erkennen und zu zerstören (gesundheitsinformation.de 17.12.2010).*

*Wenn sie Krankheitserreger identifiziert haben, vernichten sie je nach T-Zellen die Krankheitserreger oder benachrichtigen durch Botenstoffe die B-Zellen, damit diese die Waffen des Immunsystems, die Antikörper, herstellen (gesundheitsinformation.de 17.12.2010).*

Большое значение для человека имеет иммунная система, это своеобразная «секретная служба безопасности» для борьбы с организованной инфекцией. Иммунная система бдительно охраняет организм от вторжения злоумышленников, она нападает на них, убивает и затем выбрасывает их останки, что отражается в речи немецкой речи, например:

*Die wichtigsten Zellen des spezifischen Immunsystems sind die B- und T-Zellen. Die B-Zellen produzieren Abwehrstoffe, so genannte Antikörper, die speziell auf einen Erregertyp abgestimmt sind (Spektrum der Wissenschaft // Moderne Medizin. 10.09.2009).*

*Diese Zellarten sind bereits von Geburt an einsatzfähig. Die unspezifische Abwehr greift jeden Eindringling als erstes an und beseitigt auch abgestorbene Körperzellen (Spektrum der Wissenschaft // Moderne Medizin. 10.09.2009).*

Борьба с различными заболеваниями ведется с привлечением огромных оборонных резервов и лекарственных средств, чтобы нанести поражение врагу (*Antibiotika-Attacke* – атака антибиотиков, *Novocain-Blockade* – новокаиновая блокада):

*Bei einer Antibiotika-Attacke sterben die Mikroben, die dieses Plasmid nicht haben. Die anderen überleben – und vermehren sich munter (<http://mobil.berliner-zeitung.de> 02.03.2010).*

*Mit raffinierten Tricks lassen sie die chemische Attacke der Antibiotika häufig fehlschlagen (www.wienerzeitung.de 06.04.2009).*

*Millionen Deutsche leiden unter chronischen Schmerzen. Oft finden sie keine Hilfe. Die heutige Schmerztherapie umfasst ganzheitliches Heilen im Sinne einer Novocainblockade gegen den Urschrei des Körpers (gesundheitsinformation.de 12.03.2010).*

*Die Muskeln dienen als Panzer, schützen vor lästigen Angreifern, und sie geben ihm Sicherheit (fr-aktuell.de vom 12.01.2009).*

Оборона представляет собой один из основных видов военных действий, основанный на защитных действиях вооружённых сил. Лексемы: *die Abwehr* (оборона), *die Kampfarena* (арена борьбы), *die Verteidigungslinie* (линия обороны) концептуализируют защиту нашего организма как расположение войск на подвергающейся нападению территории. При описании воинских подразделений используются лексемы *die Armee* (армия), *die Soldaten* (солдаты), *die Truppen* (войска) и др., например:

*Retrovirus RTS ist ein Strategiespiel für den gp2x. Kontrolliere eine Armee aus Zellen im Kampf gegen eine außerirdische Infektion (gesundheitsinformation.de 12.03.2010).*

Было выявлено активное использование военной метафоры в *спортивном дискурсе*. Спортсмены вступают в *войны* и *баталлии*, проводят *атаки* и *контр-атаки*, *защищаются*, *обороняются*, *нападают*. Встречи команд часто именуется *войной*, *баталией*, *сражением*, *боем*, *битвой*. При описании спортивного состязания, матча, игры, поединка практически неизбежно употребление военных слов:

*Der Ballforderer steht im Schatten eines Abwehrspielers und ist gar nicht, oder nur mit hohem Risiko anspielbar (schattenspiel.de 20.03.2011).*

*Siege feierten auch Gastgeber Schweden (4:2) beim 28:24 (12:13) gegen Serbien (1:5) und Vizeweltmeister Kroatien (3:3) beim 36:18 (19:6) gegen Argentinien (2:4)(handball/de02. 03.2011).*

*Jeder gewonnene oder verlorene Zweikampf kann nicht nur unmittelbar Sieg oder Niederlage des gesamten Teams bedeuten, auch die Auswirkung auf das Selbstvertrauen der beteiligten Spieler ist beachtlich (handball/de02.03 2011).*

Широкоупотребительны также метафоры, дублирующие спортивные термины. Сюда включаются метафорически переосмысленные военные слова, которые в результате регулярного употребления стали принадлежностью общеупотребительной лексики. В спортивный обиход эти слова попали как готовые, оформившиеся в общем языке выразительные средства. Примером могут служить различные милитаризованные термины, например, из словаря футбольных терминов:

*Verteidigung, Angriff, ein hart erkämpfter Sieg, Triumph, knappe Niederlage, einen Ball abwehren, einen Angriff aufbauen, die Abwehr überwinden.*

В результате процесса метафоризации военной лексики язык спорта пополнился новыми терминами, группы военных слов применяются как экспрессивные наименования, дублиеты спортивных терминов. Таким образом, язык спорта является продуктивным для метафоризации военной лексики. Использование военных метафор в спортивных публикациях представляется закономерным и, скорее всего, неизбежным, во-первых, из-за исторической взаимосвязи войны и спорта, во-вторых, из-за сходного характера правил многих спортивных игр и боевых действий, в-третьих, из-за стремления к экспрессии при описании спортивных зрелищ.

Исследование показало, что 65% военной лексики в данной сфере составляют метафоры, обозначающие сами военные действия, 20% – начало и завершение военных действий и 10% составили метафоры – наименования воинских подразделений.

Подводя итог, следует отметить, что военная лексика – это один из основных источников метафорической экспансии в разных областях и видах дискурса. Богатый военный опыт общества традиционно находит отражение и в национальной ментальности.



Исходя из структурного анализа военных метафор, можно сделать вывод, что особую экспрессивность, точность и выразительность статьям придают именно метафоры, в которых метафорический образ реализуется в одном слове или в нескольких словосочетаниях или предложениях. Анализ газетных публикаций немецких онлайн-изданий показал высокую продуктивность военной метафоры в политическом языке, в экологии, медицине, спорте и других видах дискурса. Причина активного употребления военных метафор заключается, как уже было отмечено, в исторической взаимосвязи войны и данных областей, в сходном характере правил и в стремлении к экспрессии.

Таким образом, военная метафора является очень популярным и продуктивным средством речевой выразительности в языке современных газет, выступая не только как инструмент описания и оценки действительности, но и как средство ее познания.

### *Список литературы*

1. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования) [Текст] / Л.В. Ивина: Учебно-методическое пособие. – М.: Академический проект, 2003. – 304 с.
2. Русский язык. Энциклопедия [Текст]. – М.: Советская энциклопедия, 1979. – 432 с.
3. Теория метафоры [Текст]: Сборник / Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; Общ. ред. Н.Д. Арутюновой. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.